

The Legacy of the Peculiar Miss Ann E. Beatty

From *Amerika Esperantisto*, Jan/Feb 1952 comes this notice of her upcoming 95th birthday:



F-ino Ann Eliza Beatty, mondfama membro de EANA havos 95 jarojn en Julio 1952. Ŝi estas loĝinta dum la tuta vivo sur bieno proksime al Cardington, Ohio. Tamen ŝi ofte faris vojaĝojn al Esperanto-kongresoj, kaj plue 'vojaĝis' tra la tuta mondo per Esperanto-korespondado. F-ino Beatty ĉiam estis tre aktiva en la movado. Ŝi tradukis 240 kantojn kaj himnojn (inter kiuj troviĝas 20 de ŝi mem), sub la titolo "Espero Internacia". Antaŭ nelonge ni ricevis gazeton el Brazilo kun artikolo pri ŝi. Kaj ĵus alvenis de ŝi la kutima kotizo al EANA – jen kiel Membro-Subtenanto kune kun donacabonoj al AE por du bibliotekoj. F-ino Beatty ĉiam estis tiel aktiva kaj lojala depost sia Esperantistiĝo kiam ŝi havis 50 jarojn. EANA, kaj Esperantistoj ĉie, salutas ŝin en la 95a jaro de ŝia vivo kaj dankas ŝin pro multe da efika laboro por nia movado.

and from the May/June 1957 issue this obituary noting her passing, the previous November 19, at the age of 99:

Niaj mortintoj: Ann Eliza Beatty mortis la 19an de novembro en Williamsport, Ohio, je la aĝo de 99. F-ino Beatty lernis Esperanton en 1906, kaj dum la jaroj aktive partoprenis en la Esperanto-movado. Ŝi verkis la kantlibron "Espero Internacia", kiu estas kolekto de 240 kantoj kaj himnoj, originalaj kaj tradukitaj. Dum pasintaj jaroj F-ino Beatty loĝis tute sola ĉe sia bieno en Cardington, Ohio. Antaŭ du jaroj ŝi malsaniĝis kaj pro tiologis kun amikoj en Williamsport, kie ŝi mortis.

Although her hymnal never achieved any currency, it contains occasional items of interest such as her own tune (and novel refrain) for Julia Ward Howe's *Battle Hymn of the Republic* (right). The Culbert Library's hymnal collection – the Ann E. Beatty Memorial Hymnal Collection – and the newly established Ann E. Beatty Memorial Hymn Translation Challenge, a prize contest administered by the Culbert Library, are named in her honor. I hope to research (in Iowa and Ohio) a number of open questions about her, her writings (including song tunes), and her unusual hymnal.

56

N^{ro} 58 BATAL - HIMNO DE LA RESPUBLIKO.
BATTLE - HYMN OF THE REPUBLIC.

Julia Ward Howe Ann E. Beatty

1. La o - ku - loj vi dis gloron de ve - na - do de l'Sin - jor',
2. Ho mi vi - dis la Sin - jo - ron en la faj - roj de ten - dar',
3. Jes mi le - gis sanktan skribon En mult - vi - ca ar - mi - lar',
4. Li so - ni - gis la trum - pe - ton, Vo - kon - ne - re - vo - kos Li',
5. Jen la sank - ta Vir - gu - H. no naskis Kris - ton trans la mar',

Li el - ser - ĉas la pe - ku - lojn Jes kun tre in - dig - na kor',
En mal - se - ka ro - ves - pe - ra Ĉi - am sta - ris la al - tar',
Kiel vi al la pe - ku - loj, fa - ros Mi al vi ho - mar'!
Ve - re an - taŭ la ju - ĝ - so pro - vos ko - rojn Li al ni,
Kun la glo - ro en Lia brus - to Por san - ĝi - ĝu la ho - mar'.

Li mal - li - gos Si - an gla - von en se - ve - ra ju - ĝa hor',
Jes mi le - gas la kon - dam - non por fla - gran - taj lampoj ĉar
La He - ro - o la Sa - van - to la ser - pen - ten ven - ku ĉar
Ho - ra - pi - du la a - ni - mo, ek - re - spon - du ĝo - je mi,
Li sank - ti - gis la ho - ma - ron, ni mal - li - gu homojn ĉar

HORO A. E. B.

Mar - ŝa - dan Li - a ver',
Mar - ŝa - dan Li - a tag? De la sank - ta Mond - Sa - van - to Vi dis
An - taŭ - en mar - ŝas Di!
An - taŭ - en mar - ŝas Di!
An - taŭ - en mar - ŝas Di!

glo - ron la ho - mar', En la mon - do fl - el san - ga estas nun mar - tik - tom.

bar', Estu je - na lara - konto, ke ne restu sklatar'! An - taŭ - en mar - ŝas Di.

Christian Home Orfejo, Council Bluffs, Iowa, U.S.A.

57